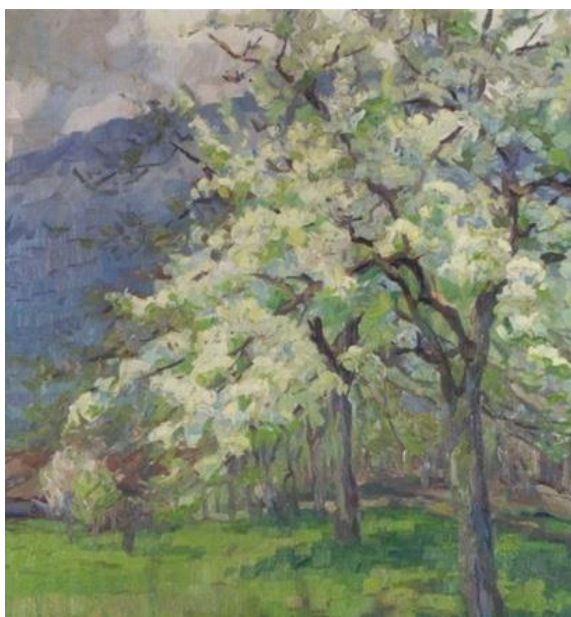


Christian Morgenstern

Poesie tradotte in italiano da Luigi Ambrosiani



Ellen Torquist (Amburgo 1871-Graz 1944), *Im Frühling*
olio su tela

Frühlingsahnung

Rosa Wölkchen überm Wald
wissen noch vom Abendrot dahinter
überwunden ist der Winter,
Frühling kommt nun bald.
Unterm Monde silberweiß,
zwischen Wipfeln schwarz und kraus
flügelt eine Fledermaus
ihren ersten Kreis.
Rosa Wölkchen überm Wald
wissen noch vom Abendrot dahinter
überwunden ist der Winter,
Frühling kommt nun bald.

Presagio di primavera

Sopra il bosco cirri rosa
ancor negli occhi il rosso vesper,
ad un passo è la primavera,
l'inverno è presto vinto.
Sotto il pallido argento lunare,
tra le scure chiome e cresse
aleggia un pipistrello
nel suo primo cerchio.
Sopra il bosco cirri rosa
ancor negli occhi il rosso vesper,
ad un passo è la primavera
l'inverno è presto vinto.

Abends hinunter

Dunkle Laubengänge
Empfangen mich und der milchig bleiche
Mond und das taubenweiche
Hochgebirg und verflogne Violenzklänge

vor dem Stadtpark drunten, wo bunt Gedränge
auf und ab wandelt, das immer gleiche. –
Ich aber, eh ich den Lärm und Schwarm erreiche,
wandle erst noch durch orphische Traubengänge,

wandre hügelabwärts, gehalten stürmend,
unter Cedern, Platanen, durch Tulpenrabatten,
im Gemüt demiurgische Quadern türmend:

Baustoff, von Sternodem der Nacht durchgeistert,
und gemarmort von den silbernen Schatten
deiner Liebe, die mich noch immer meistert.

Mondnacht über Meran

Die Geisterstadt ... Als wie ein Teppichbild,
daran ein Träumer jahrelang gewebt,
so steht sie da im Mondenduft und lebt,
ein ganz zu Traum verflüchtigt Erdgefüll.

Und drüber seidet Allblau dämmermild,
von Sternen-Kinderaugen scheu durchstrebt.
Und jetzo! Mitternacht! Der Äther bebt,
als rührte Geistergruss an einen Schild.

Ein Traumbild, – leichtlich tausenden gesellt
auf einer Göttin Brünenüberhang,
die schimmernd steht auf Speer und Schild gelehnt
...

Und eben war's, dass dieser zwölffmal klang:
Gott grüßt im Traume seine Göttin Welt,
die sich nach Ihm, wie er nach Ihr sich, sehnt.

Di sera scendendo

Portici bui
mi accolgono e la pallida lattiginosa
luna e le morbide grigie
cime ed echi di viola lontana

davanti al parco, laggiù dove variopinta
su e giù folla passeggia, la stessa sempre.
Io però, senza raggiunger ressa e rumori,
passeggio attraversando orfiche ghirlande d'uva,

vago, scendendo a capofitto compassato,
sotto cedri e platani sfiorando tulipani,
pietre demiurgiche in spirito impilando:

materiale, dal soffio notturno delle stelle vivificato,
dalle argentee ombre del tuo amor impreziosito,
amor di cui ancor e ancor son schiavo.

Notte di luna sopra Merano

La città dei fantasmi... A guisa di tappeto
che un sognator per lunghi anni ha intessuto,
lì ella sta e vive nel profumo lunare,
lembo di terra sublimatosi in un sogno.

E sopra tesse la sua morbida seta scura il blu sovrano
a cui timidamente aspirano astrali occhi infantili.
E adesso! Mezzanotte! Trema l'etere
come se uno scudo percuotessero i fantasmi.

Una visione, - accompagnata da altre mille
sulla ferrea mantella di una dea
che luccicante appoggiasi a lancia e scudo.
...

Ed ecco ora al suo dodicesimo rintocco:
in sogno saluta Dio il Mondo, la sua Dea
che a Lui agogna com'Egli a Lei.